



# English/Spanish Glossary of Terms

## Glosario de términos – inglés/español

FosterParentCollege.com created this “living glossary” for our Spanish translations, building upon the glossary created by the Child Welfare Information Gateway titled “*Child Welfare Terms: English to Spanish.*” By making our glossary public, we hope others in the field will also apply these common terms in their work.

We wish to credit the hard work of our translator, Omar Canals, and our reviewers Lorena Avitea, LCSW, Eufe de la Torre, MFT, Arturo Zinny, LPC, MA, and all others who have helped us with this project.

### A

abuse	maltrato; abuso
acronym	siglas
act up	tener rabieta
acute trauma	trauma severo
adaptive skill	habilidades de adaptación
ADHD	trastorno de atención e hiperactividad
adjudicatory hearing	audiencia de adjudicación
administrative review	estudio administrativo
adoption assistance	asistencia o subsidio por adopción
adoption disruption	alteración de adopción
adoption dissolution	disolución de adopción
adoption tax credit	crédito fiscal por adopción
adoption triad	tríada de adopción
adoptive search	investigación de adopción
allegations	acusaciones
alleged	presunto
allegiance	lealtad
ambiguous	ambiguo(a)
anger management	manejo del enojo
answer key	clave de respuesta
approaches	estrategias
assessment	evaluación





assimilation	asimilación
attachment	apego
attachment disorder	trastorno de apego
authoritarian	autoritario
average development	desarrollo promedio
avoidant	elusivo

## B

background check	revisión de antecedentes
balanced	equilibrado
behavioral sequence	secuencia de comportamiento
behavioral style	estilo de comportamiento
belonging	pertenencia
best interests of the child	en beneficio del menor
bias	inclinaciones; prejuicios; predisposición; tendencia
birth child	hijo biológico
birth parents	padres biológicos; padres de sangre
blood quantum	grado de sangre
bonding	vínculo emocional
bonus section	sección extra
break down	desglosar
breakdown (of communication)	interrupción
breakdown, mental	crisis nerviosa
bribe	sobornar
bridge of contact	puente de contacto
bruise	moretón

## C

caregiver	proveedor de cuidado
CASA volunteer	representante especial asignado por el tribunal
case study	estudio de caso; caso práctico
caseworker	trabajador(a) social; persona encargada del caso
check-in	conversación personal
child	niño; menor





child component	componente del niño
child development	desarrollo del niño
child maltreatment	maltrato infantil
Child Protective Services	Servicios de Protección de Menores
child sexual abuse	abuso sexual de menores
child welfare	bienestar del menor
child welfare team	equipo de bienestar del menor
civil liability	responsabilidad civil
clue	pista
cognitive	cognitiva(o)
cognitive behavioral therapy	terapia cognitivo-conductual
competencies	capacidades
comprehensive family assessment	evaluación familiar
concurrent planning	planificación simultánea
contact plan	plan de contacto
continue the course	continúe con el curso
continuum (of services)	continuidad; continuo (de servicios)
contracted rewards	recompensas acordadas
coping skills	capacidad de lidiar con problemas
corporal punishment	castigo físico; corporal
corrective action	acción correctiva
counseling	terapia; sicoterapia
CPS	CPS (Servicios de Protección de Menores)
cumulative	acumulativo
curriculum	curso de estudio

## D

decode	descifrar; decodificar
decoder	elemento descifrador; decodificador
defensiveness	actitud defensiva
defiant	insolente; desafiante
denial	negación
developmental delays	trastornos del desarrollo
developmental domains	campos del desarrollo





developmental milestones	pilares del desarrollo
developmental stages	etapas del desarrollo
disability	discapacidad
disclaimer	descargo de responsabilidad
discussion board	mesa de conversación
discussions	conversaciones
disorder	trastorno
dispositional hearing	audiencia de disposición
disruption (of placement)	trastorno
distant and aloof	distante y frío
DNA	ADN
domain	campo; área
domestic violence	violencia doméstica
downloadables	descargables
dynamic factors	factores dinámicos

## E

early infancy	primera infancia
early intervention	intervención temprana
eating disorder	desorden alimentario
emergency detention hearing	audiencia de detención de emergencia
empathy	empatía
ethnicity	etnicidad
ethnocentric	etnocéntrico(a)
ex parte communications	comunicaciones de partes interesadas

## F

facts	hechos comprobados
failure to thrive	atraso en el desarrollo; falta de crecimiento
fear factor	factor miedo
fight or flight	lucha o huida
flexible	adaptable
follow-up visits	visitas de seguimiento
fondling	caricias impúdicas





foster care	crianza temporal
foster caregiver	encargado del cuidado temporal; de la crianza temporal
foster children	menores; niños en crianza; cuidado temporal
foster home	hogar de crianza temporal
foster parent	padre de crianza temporal; padre (madre) temporal
foster-adoption	cuidado temporal-adopción

## G

give-and-take	hacer concesiones
goodness of Fit	compatibilidad
grief	sufrimiento; pesar; duelo
ground rules	reglas básicas
group home	hogar comunitario
guardian	guardián
guardianship	tutela legal
guidelines	pautas; directrices

## H

handout	material informativo; material suplementario
healing	curación emocional
hearing	audiencia
hearing loss	sordera; pérdida de la audición
helplessness	indefensión
high structure	alta estructura
high warmth	alto afecto
highly directive	altamente directiva
home placement	asignación a una familia
home study	estudio del hogar
home visit	visita de hogar
homeless	indigente
homepage	página principal
homophobia	homofobia
housing	vivienda





## I

---

in denial	en negación
independent living	programa de vida independiente
inflicted injury	lesión causada (por otra persona)
in-home	en el hogar
insecure attachment	apego inseguro
intake	entrevista preliminar
intercourse	coito; relación sexual
isolation	aislamiento

## J

---

job-counseling	orientación laboral
juvenile court	tribunal de menores

## K

---

key information	información clave
kinship	parientes

## L

---

label (feelings)	identificar; etiquetar
laissez-faire	liberal
late infancy	segunda infancia
legal risk placement	asignación por riesgo legal
liability	responsabilidad; compromiso
life book	libro de vida
life skills	habilidades sociales
log	registro
logical thinking	razonamiento lógico
low structure	baja estructura
low warmth	bajo afecto
low-income	bajos ingresos
LSW	Trabajador(a) social licenciado(a)

## M

matched adoption	adopción concordada
medium level	nivel medio; intermedio
mental health counselor	sicoterapeuta; terapeuta
milestone	hito; logro
minimum level	nivel mínimo
molesting	abuso sexual
monitor of supervised visits	monitor de visitas supervisadas
move on	continuar; salir adelante
multi-ethnic placement act	ley de asignación multiétnica
myth of sameness	mito de la semejanza

## N

neglect	abandono; negligencia
negotiate	negociar
next friend report	informe de amigo cercano
notebook	cuaderno
nurture vs. nature	crianza vs. naturaleza
nurturing environment	ambiente favorable

## O

object permanence	permanencia de objeto
occupational therapist	terapeuta ocupacional
one-sided	unilateral
open adoption	adopción abierta
overview	reseña

## P

pampering	consentir
parenting	crianza
parenting styles	estilos de crianza
patterns	patrones
patterns of attachment	pautas de apego
permanence	continuidad; permanencia



permissive	permisivo
permissive reporter	denunciante permitido
perpetrator	infractor; autor de un delito
placement	asignación de un hogar
pleasure-reward	placer-recompensa
police check	verificación policial
post-traumatic stress disorder	trastorno de estrés postraumático
powerlessness	impotencia
predictability	previsibilidad
predictors	indicadores
pre-natal exposure	expuesto a sustancias durante el embarazo
pre-placement visits	visita de pre-asignación
present risk factors	factores de riesgo
pre-service training	capacitación preliminar; pre-servicio
primary	primario; primaria
pre-trial hearing	audiencia previa al juicio
primary health care provider (PCP)	proveedor primario de atención médica
protective custody	custodia protectora; detención preventiva
public praise	elogio en público

## R

reassure	tranquilizar; calmar
red flag	señales de alarma
refer	remitir; referir
reflux	reflujo ácido
reinforced behavior	conducta recompensada
reinforcement	refuerzo
rejecting	rechazador
relapse	recaída
report, to	denunciar; reportar
resilient	resistente; fuerte
resistant	reticente
resource parents	padres auxiliares
respite	relevo







responsive ..... sensible  
 reunite ..... reunificar

## S

safe-sex ..... sexo seguro  
 scold ..... regañar  
 screening ..... análisis de detección  
 secure attachment ..... apego seguro  
 self-regulation ..... regulación propia; autorregulación  
 self-reporting ..... auto-informe  
 sexual acting out ..... conducta sexual indebida  
 sexual dialogue ..... diálogo de contenido sexual  
 sexual exploitation ..... explotación sexual  
 sexual offender ..... agresor sexual  
 sexual orientation ..... orientación sexual  
 shaken baby syndrome ..... síndrome del niño sacudido  
 shared parenting ..... crianza compartida; colectiva  
 shelter ..... albergue  
 signs ..... indicios; señales  
 size-up ..... analizar  
 skills ..... habilidades  
 skin graft ..... injerto de piel  
 slow-to-warm-up ..... lento para adaptarse  
 social worker ..... trabajador(a) social  
 socialization ..... socialización  
 somatic ..... somático(a)  
 sources ..... fuentes de información  
 speech and language ..... el habla y el lenguaje  
 speech disorder ..... desorden del habla  
 speech therapist ..... terapeuta del habla  
 statutory rape ..... estupro  
 stress-busters ..... rompe-estreses  
 stressors ..... causas de estrés  
 strongly agree / strongly disagree ..... muy de acuerdo / muy en desacuerdo





subsidy	subsidio
substance abuse	abuso de drogas y/o alcohol; abuso de sustancias
substitute care	cuidado alternativo
supportive	comprensivo
start the course	empiece el curso
state welfare agency	agencia estatal de bienestar
sulk	hoscó; malhumorado
surface behaviors	comportamientos exteriores
survival skills	habilidades de supervivencia

## T

tantrum	berrinche
team member	miembro del equipo
tease	provocar; molestar
temporary custody	custodia temporal
terminate (right)	cancelar; terminar derechos
toddler	bebé mayor
touching	contacto inapropiado
tracker	rastreador
tracking sheet	hoja de seguimiento
transgender	transgénero
transracial	transracial
true, false or maybe	cierto, falso o quizás

## U

uncertainty	incertidumbre
undecided; neutral	indeciso; neutral
unresponsive	indiferente
upbringing	crianza
U.S. Children's Bureau	Buró Infantil de Estados Unidos



## V

---

vague	impreciso; incierto
verbal praise	elogio verbal
victimization	acoso; abuso
voyeurism	voyerismo

## W

---

ward	tutela
warning behavior	conducta de alarma
workshop	taller
wrap-up	conclusión

### Reference

*Child Welfare Terms: English to Spanish* (Nov. 2011). Child Welfare Information Gateway, US Department of Health and Human Services. <http://www.childwelfare.gov/spanish>